

## Porównanie tłumaczeń Dzieje 9:2

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                              | Treść                                                                                                                                                                                                                                         |
|----------|------------------------|----------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | poprosił od niego listy do Damaszku do zgromadzeń żeby jeśli jakichś znalazłby tej drogi będących mężów zarówno i kobiety którzy są związani poprowadziłby do Jeruzalem                                                                       |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                              | i wyprosił sobie od niego listy* do Damaszku** – do synagog*** – aby, jeśli by znalazł jakichś będących (wyznawcami) Drogi,**** ***** zarówno mężczyzn, jak i kobiety, mógł ich związanych przyprowadzić do Jerozolimy. <sup>1)2)3)4)5)</sup> |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski              | uprosił sobie u niego listy względem Damaszku do synagog*, żeby jeśli jakichś znajdzie** (tej) drogi*** będących****: mężów i kobiety, związanych poprowadziłby***** do Jeruzalem. <sup>6)7)8)9)10)</sup>                                     |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                        | poprosił od niego listy do Damaszku do zgromadzeń żeby jeśli jakichś znalazłby (tej) drogi będących mężów zarówno i kobiety którzy są związani poprowadziłby do Jeruzalem                                                                     |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                             | i uprosił go o listy do synagog w Damaszku. Planował sprawdzić, czy są tam jacyś zwolennicy Drogi, mężczyźni lub kobiety. A jeśli by się okazało, że są, chciał takie osoby schwycić i sprowadzić do Jerozolimy.                              |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                     | I prosił go o listy do synagog w Damaszku, aby <i>mógł</i> , jeśli by znalazł tam zwolenników tej drogi, zarówno mężczyzn, jak i kobiety, przyprowadzić ich związanych do Jerozolimy.                                                         |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                     | I prosił go o listy do Damaszku do bóżnic, iż jeźliby tam znalazł tej drogi (tą drogą idących) których mężów albo niewiasty, aby ich związane przywiódł do Jeruzalemu.                                                                        |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                | prosił od niego listów do Damaszku do bóżnic, iż jeźliby które znalazł tej drogi męża i niewiasty, aby związane przywiódł do Jeruzalem.                                                                                                       |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                 | i poprosił go o listy do synagog w Damaszku, aby mógł uwięzić i przyprowadzić do Jeruzalem mężczyzn i kobiety, zwolenników tej drogi, jeśli by jakichś znalazł.                                                                               |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                  | I prosił go o listy do synagog w Damaszku, aby mógł,                                                                                                                                                                                          |

<sup>1)</sup> <x>510 8:3</x>; <x>510 9:13</x>; <x>510 22:4</x>; <x>510 26:911</x>; <x>530 15:9</x>; <x>550 1:13</x>; <x>570 3:6</x>; <x>610 1:13</x>

<sup>2)</sup> Damaszek: najstarsze spośród stale zamieszkałych miast świata. Wspomniane już w <x>10 14:15</x>; <x>10 15:2</x>; <x>510 9:2</x>L.

<sup>3)</sup> <x>510 9:14</x>; <x>510 22:5</x>

<sup>4)</sup> Tak wcześniej określano chrześcijan (zob. <x>510 19:9</x>, 23; <x>510 22:4</x>; <x>510 24:14</x>, 22).

<sup>5)</sup> <x>490 12:11</x>; <x>490 21:12</x>; <x>510 22:19</x>

<sup>6)</sup> Dosłownie: "(miejsce) zebrania".

<sup>7)</sup> W oryginale oznacza ewentualną przyszłość.

<sup>8)</sup> O chrześcijaństwie.

<sup>9)</sup> "tej drogi będących" - sens: "należących do tej drogi".

<sup>10)</sup> W oryginale zdanie zamiarowe.

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                                                                      |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         |                     |                                              | jeśliby znalazł jakich zwolenników drogi Pańskiej, zarówno mężczyzn jak i kobiety, uwięzić ich i przyprowadzić do Jerozolimy.                                                                        |
| EKU'18  | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | I poprosił go o listy do synagog w Damaszku, aby mógł, jeśliby znalazł jakichś zwolenników tej Drogi, zarówno mężczyzn, jak i kobiety, uwięzić ich i przyprowadzić do Jeruzalem.                     |
| PAU     | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | i poprosił o listy polecające do synagog w Damaszku. Chciał bowiem odszukać zwolenników tej drogi, zarówno mężczyzn, jak i kobiety, aby ich pojąć i przyprowadzić do Jeruzalem.                      |
| PBP     | Przekład literacki  | Nowy Testament Popowskiego                   | i poprosił o listy od niego do synagog w Damaszku, aby mieć prawo, jeśli znajdzie tam jakichś związanych z tą drogą, mężczyzn czy kobiety, poprowadzić ich w kajdanach do Jeruzalem.                 |
| PBW     | Przekład literacki  | Nowy Testament, Współczesny Przekład         | i prosił o listy do synagog w Damaszku, aby mógł uwięzić i sprowadzić do Jerozolimy wyznawców Jezusa, których tam znajdzie, tak mężczyzn, jak i kobiety.                                             |
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | i poprosił go o listy do synagog w Damaszku, aby mógł uwięzić i przyprowadzić do Jerozolimy wyznawców Jezusa, mężczyzn i kobiety, gdyby ich znalazł.                                                 |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і випросив у нього листів до Дамаска - до синагог, щоб зв'язаними привести до Єрусалима тих, кого виявить на дорозі - чоловіків і жінок.                                                             |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | i wyprosił sobie u niego listy do bóżnic w Damaszku, że jeśli znajdzie jakichś mężczyzn, czy niewiasty będących pod wpływem tej nauki, by ich związał i przyprowadził do Jerozolimy.                 |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | i poprosił o listy do synagog w Dammeseku, które by go upoważniły do pojmania każdego, kogo znajdzie - i mężczyzn, i kobiety - kto by należał do "Drogi", i sprowadzenia go z powrotem do Jerozolim. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | i poprosił go o listy do synagog w Damaszku, żeby każdego, kogo by znalazł należącego do Drogi – zarówno mężczyzn, jak i kobiety – mógł przyprowadzić związanego do Jerozolimy.                      |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | i poprosił go o listy do synagog w rejonie Damaszku. Dzięki nim pragnął aresztować i doprowadzić do Jerozolimy tamtejszych zwolenników drogi Jezusa: zarówno mężczyzn, jak i kobiety.                |